

RU

## Сопоставительный анализ семантики лексем «нави» и «ошо» в хантыйском и марийском языках

Шиянова А. А., Андреева Л. А., Худобина О. Ф.

**Аннотация.** Целью данной статьи является сопоставление значений лексем, выражающих белый цвет, в хантыйском и марийском языках. Основной лексемой для обозначения белого цвета в хантыйском языке является «нави», в марийском - «ошо». Научная новизна заключается в том, что впервые проводится сопоставительный анализ значений лексем «нави» и «ошо» в двух родственных языках: хантыйском и марийском. В результате сопоставительного анализа значений этих лексем выявлены как сходства, так и культурно-маркированные различия. В обоих языках они выражают следующие значения: белый, светлый, чистый, седой, бледный, контрреволюционный. В хантыйском языке выявлены дополнительные значения: свет, прозрачный, неспелый, некрепкий чай, сивый.

EN

## Contrastive Analysis of Semantics of 'Navi' and 'Osho' Lexemes in the Khanty and Mari Languages

Shiyanova A. A., Andreeva L. A., Khudobina O. F.

**Abstract.** The purpose of the article is to contrast the meanings of lexemes denoting white colour in the Khanty and Mari languages. The main lexeme used to denote white in the Khanty language is 'navi', and it is 'osho' in the Mari language. The study is novel in that it is the first to carry out a contrastive analysis of the meanings of the 'navi' and 'osho' lexemes in the two sister languages, Khanty and Mari. As a result of the contrastive analysis of the meanings of these lexemes, both similarities and culture-specific differences were determined. In both the languages, the lexemes convey the following meanings: white, clear, pure, grey, pale, counter-revolutionary. In the Khanty language, additional meanings are identified: light, transparent, unripe, weak tea, grey (about a horse).

### Введение

Восприятие цвета – важнейшая и неотъемлемая часть процесса познания окружающего мира. Каждый человек может ощущать, воспринимать цвет по-разному. Передача информации о цвете объекта происходит путем использования средств цветовой лексики, которая существует в том или ином языке. Формирование цветовых представлений людей, значение цвета в традиционной культуре определяются также историческим происхождением и географическим положением этноса. Таким образом, цвет связан как с индивидуальной, так и национальной картиной мира. Понятие «цвет» многогранно, оно изучается в рамках многих наук. В современном языкознании исследователи выделяют «лингвистику цвета» как отдельное научное направление, в рамках которого подразделяются психолингвистическое, когнитивное, лингвокультурологическое, сопоставительное и другие направления [9, с. 193]. Особый интерес в современной лингвистике проявляется к сопоставительному изучению языков, причем, по мнению некоторых ученых, для отечественного языкознания характерны полилингвальные исследования, вовлекающие большое количество языков [11, с. 5]. Данная работа посвящена сопоставительному исследованию лексических средств, выражающих белый цвет в хантыйском и марийском языках, принадлежащих к одной языковой семье – финно-угорской. Актуальность исследования заключается в выявлении сходства и различий в семантике лексем, обозначающих белый цвет (*нави/нэви/нёвы/нөви/нави* в хантыйском и *ошо* в марийском), на материале родственных языков, что важно для конструирования их национальной картины мира. Как отмечает В. Г. Кульпина, «цветовые концепты разных языков не универсальны, не переложимы друг на друга и обладают выраженной этнокультурной спецификой даже в случае общих корней, общего происхождения» [10, с. 13]. В целом сопоставительное изучение цветовой лексики ценно не только для выявления национально-специфических особенностей

процессов цветовосприятия и цветообозначения, но и для изучения когнитивных и прагматических факторов функционирования родственных языков.

В соответствии с основной целью работы были выделены следующие задачи: выявить основные лексемы, передающие белый цвет, в хантыйском и марийском языках; определить основные значения лексемы *нуви/нэви/нӧвы/нӧви/нави* в хантыйском языке; определить основные значения лексемы *ошо* в марийском языке; выявить сходства и различия в значениях лексем «нуви» и «ошо» в рассматриваемых языках.

Материалом исследования является лексика, передающая белый цвет, извлеченная методом сплошной выборки из словарей, художественных текстов на хантыйском и марийском языках [3-5; 12; 13; 16-19; 22-25], а также образцов разговорной речи, записанных у информантов (полевые материалы Шияновой Анастасии (ПМ – Ш. А.)). Исходя из общей цели и задач работы, при написании работы использовались компонентный и контекстуальный анализ, а также описательный и сопоставительный методы исследования.

Теоретической базой исследования явились работы, главным образом посвященные общей теории семантического, компонентного анализа, а также структурно-семантическому анализу цветообозначений в разных языках. Это научные исследования И. А. Стернина, М. С. Саломатиной [26], О. Н. Селиверстовой [20], Н. Н. Амосовой [1], И. М. Кобозевой, В. Г. Кульпиной, И. В. Макеенко, Ф. А. Тугушевой, Е. Ю. Бережных, Н. Р. Лопатиной, М. Б. Талапиной, Е. В. Карсановой, Т. Т. Цаголовой и других. Исследованию цвета в хантыйском языкознании посвящены работы А. А. Шияновой [27; 28], Н. Б. Кошкаревой [7], Т. А. Молдановой, Л. А. Андреевой, О. Ф. Худобиной [2; 14] и др. Исследованию цвета в марийском языкознании посвящены работы Е. Н. Мустаева [15], Н. Н. Глуховой [6], О. Е. Симоновой [21] и другие, среди которых следует отметить также студенческие статьи, посвященные сопоставительному исследованию разных языков.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при чтении курсов по лексикологии финно-угорских языков, сопоставительной лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, этнолингвистике, психоллингвистике, определении и описании национально-культурной специфики языковых картин мира, при изучении проблем межкультурной коммуникации, а также при последующих лингвистических исследованиях.

### Обозначение белого цвета в хантыйском языке

Согласно известной теории Б. Берлина и П. Кея про универсальность и эволюцию базовых цветовых терминов, сначала в языках появляются названия белого и черного цветов [29].

В хантыйском языке для обозначения белого цвета употребляются слова *нуви* (каз.), *нэви* (сург.), *нӧвы/нӧви* (шурышк.), *нави* (приур.), отличаясь главным образом гласной в первом слоге. Следует отметить, что в хантыйском языке для обозначения белого цвета могут употребляться и другие слова. Например, в казымском и сургутском диалектах слово *йӕнк/йӕнук*, основное значение которого «лёд», может употребляться в значении «очень белый», «седой» [25, с. 107], «белый, белоснежный» [5].

Кроме того, белый цвет может передаваться описательными фразами с употреблением прилагательного *хорпи* 'похожий на что-либо': *лоӧц хорпи* / 'похожий на снег', например, (белый) о горностае: *Лоӧц цӕнар хорпи вой, тӱп пугы сэмлал куцлӕт* / 'Как снег, белый зверь, только черные глаза сверкают' (ПМ – Ш. А.). Также есть ряд слов, которые в переносном значении передают семантику белого цвета, например: *хӕлэв* / 'халей'. Для описания белого (седого) цвета волос используют сравнение: *Лӱв охӕл хӕлэв хорпийа йувмал* / 'У него голова стала как халей' (ПМ – Ш. А.).

В шурышкарском и приуральском диалекте хантыйского языка прилагательное *нави/новы/нови* имеет следующие значения: 1) белый; 2) светлый; 3) бледный [11, с. 81, 83]. В словаре казымского диалекта хантыйского языка для слова *нуви* выделены следующие значения: 1) свет; 2) белый; 3) светлый; 4) прозрачный; 5) светло-серый; 6) серый; 7) чистый; 8) седой; 9) бледный; 10) лунный; 11) серебряный [25, с. 200]. В Хантыйско-русском словаре приуральского диалекта для слова *нави* дано два значения: 1) белый; 2) светлый [24, с. 52].

В результате анализа лексемы *нуви/нэви/нӧвы/нӧви/нави* выделены следующие значения (Таблица 1).

Таблица 1. Значения лексемы *нуви/нэви/нӧвы/нӧви/нави* в хантыйском языке

Значение	Примеры
1. Свет	<i>хӕтӕл нави</i> / 'дневной свет (букв.: день свет)', <i>тылӕц нави</i> / 'лунный свет (букв.: луна свет)', <i>тӱт нави</i> / 'свет от огня или осветительного прибора (букв.: огонь свет)' [28, с. 686]
2. Светлый (время суток, день)	в сочетании со специальными словами, обозначающими промежуток времени: <i>хӕтӕл</i> / 'день', <i>пуӕн</i> / 'когда, в то время как', <i>сыс</i> / 'период, время', <i>пела</i> / 'по направлению к': <i>нави хӕтӕл</i> / 'светлый день', <i>нави пуӕн</i> / 'в светлое время', <i>нави сыс</i> / 'в светлый период', <i>нави пела</i> / 'ближе к рассвету', <i>нави ат</i> / 'белая ночь' [28, с. 686]
3. Светлый (в противоположность тёмному, о пространстве)	<i>Куртна улты вул омем хот лыпел нави</i> / 'У живущей в поселке бабушки комнаты светлые' (ПМ – Ш. А.)
4. Светлый (о волосах, коже), белокурый	приур. <i>нави утӕт</i> / 'со светлыми волосами' [28, с. 686], <i>нави ох</i> / 'белая голова' (ПМ – Ш. А.)
5. Светлый (о хлебе)	<i>нави ӧаӧ</i> / 'белый хлеб' [28, с. 686]

Значение	Примеры
6. Белый, цвета снега	<i>нави лоңыз</i> / 'белый снег', <i>нави пӓлнэт</i> / 'белые облака', <i>нови лум йух</i> / 'белая черёмуха', <i>нави мурах лыпат</i> / 'белые цветы морошки', <i>нави тупар</i> / 'белые кисы', <i>нави щайшкан</i> / 'белая ткань', <i>нави нэпек</i> / 'белая бумага', <i>нови кӓлаң</i> / 'белый олень', <i>нави шовар</i> / 'белый заяц', <i>нави макла</i> / 'белая сова', <i>нави хӓтӓң</i> / 'белый лебедь', <i>нави ольӓп</i> / 'белая краска', <i>нави охсам</i> / 'белый платок' [28, с. 687], <i>нави пенк</i> / 'белые зубы' (ПМ – Ш. А.)
7. Белый свет, земля, вселенная, мир	<i>Пурӓц ими лавалыйӓс</i> : « <i>А мосайи мостыт, халэвӓтты йил на нави турӓм сыйӓлалам</i> » / 'Старая женщина говорила: «Для чего хоть я нужна, завтрашний день наступает, и я опять вижу белый свет»' (ПМ – Ш. А.)
8. Прозрачный	<i>нави йиңк</i> / 'прозрачная вода' [28, с. 687]
9. Чистый	<i>нави йиңк</i> / 'чистая вода' [28, с. 687]
10. Седой	<i>нави ох</i> / 'светлая голова (седой)' (ПМ – Ш. А.)
11. Бледный, незагорелый	каз. <i>вениӓл нуви</i> / 'бледный', приур. <i>нави вестп</i> / 'белая кожа (букв.: с белым лицом)', <i>нави эл</i> / 'белое тело', <i>нави поңам</i> / 'бледная кожа' (ПМ – Ш. А.)
12. Бледный, из-за голода, болезни, страха, горя	приур. <i>Лӓв пӓлтамӓс на венсӓл навийи йувӓттӓс</i> / 'Он испугался, что аж побледнел' (ПМ – Ш. А.)
13. Контрреволюционный	<i>нави йох</i> / 'белогвардейцы' (букв.: белый народ) (ПМ – Ш. А.)
14. Неспелый	<i>Лопта рӓхӓт пелӓкӓл холна навет</i> / 'Клюква еще не спелая (букв.: части белые)' (ПМ – Ш. А.)
15. Некрепкий (чай)	<i>Лӓв хӓв тӓлта нави сай йиңцӓл</i> / 'Он давно белый (некрепкий) чай пьет' (ПМ – Ш. А.)
16. Сивый	<i>Юрка тӓлӓн хулӓм нави ловӓл кирӓлпа, наврӓлтымӓн йӓңхӓл</i> / 'Юрка зимой тройку сивых лошадей запряжет и быстро (как на скачках) ездит' (ПМ – Ш. А.)
17. Белый (о вине, водке)	<i>нави вӓйна</i> / 'белое вино/водка'

### Обозначение белого цвета в марийском языке

В марийском языке основная лексема, которая употребляется для обозначения белого цвета, – **ошо**, перед определяемым словом она имеет краткую форму – **ош**.

В марийском языке выделяют следующий список синонимов для **ошо** 'белый' с учётом диалектных вариантов: *волгыдо*, *пелчан*, *кӓляш*, *шагыл* (йолан), *шара*, *пальтка*, *шӓпалге*, *шыялге*, *сото*, *лумалге* [16, с. 296; 24, с. 21]. Исследователи отмечают, что приведенные названия не являются абсолютными синонимами и в какой-то степени отличаются оттенками значений или возможностью сочетаться с определенными типами слов [24, с. 22]. Например, слова *пелчан* (букв. бодяк полевой), *кӓляш* (букв. кудель), *шагыл* приобретают значение «белый» только с определенными словами: *пелчан вуй* / 'белоголовый' (белокурый, светловолосый), *кӓляш ӓп* / 'русые, светлые волосы' [16, с. 181]. *Шагыл* употребляется только со словом *йолан*, например *шагыл йолан имне* / 'белоногая лошадь', в современном языке используется редко.

В результате анализа контекстов предложений выделены следующие значения для лексемы **ошо**.

Таблица 2. Значения лексемы **ошо** в марийском языке

Значение	Примеры
1. Белый, цвета снега	<i>ош лум</i> / 'белый снег', <i>ош пыл</i> / 'белое облако', <i>ош куз/куэр</i> / 'белая берёза/березняк', <i>ош пелдыш</i> / 'белый цветок', <i>ош ломбо</i> / 'белая черёмуха', <i>ош понго</i> / 'белый гриб', <i>ош тувыр</i> / 'белая рубашка', <i>ош йӓксӓ</i> / 'белая лебедь', <i>ош имне</i> / 'белая лошадь', <i>ош пий</i> / 'белая собака', <i>ош меран</i> / 'белый заяц', <i>ош чия</i> / 'белая краска', <i>ош конга</i> / 'белая печь', <i>ош пӓй</i> / 'белые зубы', <i>ош тувыр</i> / 'белое платье (жен.) / рубашка (муж.)', <i>ош шовыч/солык</i> / 'белый платок', <i>ош вургем</i> / 'белая одежда'
2. Светлый (время суток, день)	в сочетании <i>ош кече</i> / 'белый день' употребляется в таких выражениях, как <i>ош кече онченак</i> / 'среди бела дня', <i>ош кече гай раш</i> / 'ясно, как белый день', <i>ош кече дене</i> / 'в течение дня'
3. Светлый (в противоположность тёмному, о пространстве)	<i>пӓрт кӓргӓ ошо</i> , <i>волгыдо</i> / 'внутри дома бело, светло'
4. Светлый (о волосах, коже)	<i>ош ӓпан</i> / 'со светлыми волосами (белокурый)', <i>ош шинчапунан</i> / 'со светлыми ресницами', <i>ош чурий/шӓргывылышан</i> , <i>ош тӓсан</i> / 'белолицый'
5. Светлый (испеченный, приготовленный из пшеничной муки (о хлебе, мучных изделиях))	<i>ош кинде</i> / 'белый хлеб', <i>ош мелна</i> / 'белые блины'
6. Седой	<i>ош ӓп(ан)</i> / 'с седыми волосами', <i>ош вуян</i> / 'с седой головой', <i>ош пондаш(ан)</i> / 'с седой (белой) бородой', побелевший, поседевший от старости
7. Чистый (негрязный (об одежде))	<i>ош тувыр</i> / 'чистая рубашка'
8. Чистый, светлый, безгрешный	<i>ош чонан</i> / 'с чистой, светлой душой': <i>Тыйын тӓсет шеме, араван, а чонет ошо, яндар</i> / 'У тебя лицо тёмное, с веснушками, а душа твоя светлая, чистая' [11, с. 581]
9. Бледный, незагорелый	для описания белого, незагорелого тела: <i>ош могыр</i> / 'белое тело': <i>Ош могыржо йошкаршоптыр гай йошкаргыш</i> / 'Его белое тело покраснело как красная смородина' [22]

Значение	Примеры
10. Бледный, из-за голода, болезни, страха, горя	<i>ош тўсан, ош чуриян</i> / 'с бледным (белым) лицом': <i>Немыч-влак ярнен кошкышо, кагаз гай ош тўсан пленный-влакым кудывечыш поктен луктым</i> / 'Немцы выгнали во двор истощённых пленных, с бледными, как бумага, лицами' [22]
11. Контрреволюционный	<i>ош офицер</i> / 'белый офицер', <i>ош армий</i> / 'белая армия', <i>ош генерал</i> / 'белый генерал' [22]; часто субстантивированное, во множественном числе: <i>ошо-влак</i> / 'белые'
12. Белые, цвет фигур шашках, шахматах	субстантивированное: <i>ошо дене кошташ</i> / 'ходить белыми'
13. Белый (о здании)	дом, баня, имеющие печь с дымоходом в отличие от чёрной, курной избы, бани: <i>ош пёрт</i> / 'белый дом', <i>ош монча</i> / 'белая баня'
14. Белый (о водке)	<i>ош арака</i> / 'белая водка', часто субстантивированное
15. Белый (о вине)	в противоположность красному вину, часто субстантивированное: <i>Палем, ошьжым от йў, йошкаргом темен пуэм</i> / 'Знаю, белое ты не пьёшь, налью тебе красное вино' [22]

### Сопоставительный анализ значений лексем *нуви/нэви/нёвы/нёви/нави* и *ошо*

В Таблице 3 представлен общий список значений лексем *нуви/нэви/нёвы/нёви/нави* и *ошо* в хантыйском и марийском языках, что позволит выявить их схожие черты и различия.

Таблица 3. Значения лексем *нуви/нэви/нёвы/нёви/нави* и *ошо*

Значение	<i>нуви/нэви/нёвы/нёви/нави</i>	<i>ошо</i>
Белый, цвета снега	+	+
Свет	+	-
Светлый (о пространстве)	+	+
Светлый (время суток, день)	+	+
Светлый (о волосах, коже)	+	+
Светлый (о хлебе)	+	+
Седой	+	+
Бледный, незагорелый	+	+
Бледный (из-за голода, болезни, страха, горя)	+	+
Контрреволюционный	+	+
Белый (о вине/водке)	+	+
Чистый	+	+
Чистый, светлый, безгрешный	-	+
Белый свет, земля, вселенная, мир	+	-
Прозрачный	+	-
Неспелый	+	-
Некрепкий чай	+	-
Сивый	+	-
Белые, цвет фигур в шашках, шахматах	-	+
Белый (о здании)	-	+

Результаты проведённого анализа показывают, что значения лексем *нуви/нэви/нёвы/нёви/нави* и *ошо* имеют как сходства, так и различия. Как в хантыйском, так и в марийском языках они выражают следующие значения: белый (цвета снега), светлый (время суток (день), о волосах, коже, о хлебе), чистый, седой, бледный (незагорелый; из-за голода, болезни, страха, горя), контрреволюционный, белый (о вине/водке).

Следует отметить, что лексема *нуви/нэви/нёвы/нави* в хантыйском языке имеет основное значение **свет**, а затем уже выражает признак цвета: приур. *Тўтсун хосапен ләп хурты, хәтәл нави хунтай вус элты ныла* / 'Керосиновую лампу погаси, дневной свет из верхнего отверстия чума виден' (ПМ – Ш. А.); *Камән тылэц нави, аттыи мәнты йәм* / 'На улице лунный свет, ночью ехать хорошо' (ПМ – Ш. А.); *тўт нави* / 'свет от огня или осветительного прибора'. В марийском языке сочетание *ош волгыдо* (букв. белый свет) также обозначает дневной, лунный свет или свет от осветительного прибора, например: *Тичмаш тылзе мланде ўмбак шапалге ош волгыдым шава* [13, с. 276]. / 'Полная луна рассыпает на землю бледный белый свет'; *Лампын тарелкаже, шинчам йымыктарен, ош волгыдым йоктара* [22]. / 'Тарелка лампы, ослепляя глаза, льёт белый свет'. Но, как видно из примеров, если в хантыйском языке *нави* используется как существительное **свет**, то в марийском *ош(о)* – это прилагательное со значением **белый, светлый**.

В отличие от хантыйского языка, основное значение слова *ошо* в марийском языке – **белый**. В обоих языках в этом значении лексемы *нави, ошо* могут обозначать цвет снега, облака, тумана, дыма, инея; растений (белый цветок, белая черёмуха, белый гриб); оперений птиц (белая лебедь); одежды; частей тела (белые зубы); бытовых предметов, посуды, убранства внутри дома, ткани, краски; продуктов (хант. *нави лант*, мар. *ош ложаш* / 'белая мука'); алкогольных напитков (белое вино, водка); окрас животных, рыб, насекомых (белая лошадь, белая собака, белый кот, белый заяц, белая бабочка) и т.д.

Многие сочетания с рассматриваемыми лексемами культурно обусловлены, например, только в хантыйском – белые цветы морошки, белая пушица, белый ягель, белая сова, *нави кӓлаң* / ‘белый олень’, *нови ошны* / ‘белый медведь’, *нави лэпэк* / ‘белый песец’, *нави тупэр* / ‘белые кисы’, *нави сӓх* / ‘белая ягушка’, *нави порха* / ‘белая малица’, *нави кувэц* / ‘белый гусь’. В марийском – *ош куз* / ‘белая берёза’, белая липа (молодая), белая пшеница, белый картофель, *ош комбо* / ‘белый гусь’, *ош шовыр* / ‘белый кафтан’ и т.д. В марийском языке с белой лебедью, гусыней сравнивают девушек (*А танемже ош йӱксыла лекте кастене* [23, с. 311]! / ‘А любимая вечером вышла белой лебедью’), а также мужчин и женщин, одетых в белую одежду: *Ужар олык лопышто, ош комбо гай ошын койын, ўдырамаш да пӧрӱен-влак шудым солат* [12, с. 484]. / ‘На зелёной луговой низине, белея, как белые гуси, мужчины и женщины косят траву’. Сочетание *ош вынер* / ‘белый холст’ часто употребляется в сравнительных конструкциях, например: *Эй, корно! <...> Ош вынер гай койын, шуйналт кае ончылынына* [4, с. 18]... / ‘Эй, дорога! <...> Растянись перед нами, как белый холст...’. Многочисленны сочетания с *ошо*, выражающие цвет одежды (белая рубашка, платье, платок, халат, шляпа (войлочная), штаны, брюки, валенки, шерстяные чулки, шуба, варежки, шапка и т.д.). Это объясняется тем, что традиционный цвет марийского костюма – белый (*Ўдыр-влак тӱрлӧ тасма дене сӧрастарыме ош коленкор тувырым, ош шовырым чият* [22]. / ‘Девушки надевают белое коленкорное платье, украшенное разной тесьмой, белый кафтан’), который особенно характерен для праздничного наряда и молений: *Лум гай ош вургемым чиен, марий-влак агавайрем отыш ошкылыт* [3, с. 40]. / ‘Надев белоснежную (букв. как снег белую) одежду, марийцы шагают к священной роще’.

Как в хантыйском, так и в марийском языке одно из значений исследуемых слов – **чистый**, однако имеются различия в сфере их употребления. Так, в хантыйском языке *нави* употребляется, как правило, для обозначения чистой воды: *нави йиңк*, напр. *Ши лор лотэл йиңкэл нави улты верэл ул* / ‘Вода этого озера должна быть чистой’ (ПМ – Ш. А.). В марийском языке лексема *ошо* употребляется главным образом для обозначения чистой, негрязной одежды: *Кӱсотыш кайыме деч ончыч мончашке пурат, ош тувыр-йолашым чият* [22]. / ‘Перед тем, как идти в священную молитвенную рощу, моются в бане, надевают чистую одежду (букв. рубашка-штаны)’. Кроме того, в переносном значении обозначает чистую, светлую, безгрешную душу: *Тыйын тӱсет шеме, араван, а чонет ошо, яндар* [12, с. 581]. / ‘У тебя лицо тёмное, с веснушками, а душа твоя светлая, чистая’.

В значении **бледный** лексемы *нави*, *ошо* употребляются, как правило, для описания белого, незагорелого тела, а также бледного лица (вследствие голода, болезни, страха, горя). В марийском языке в данном случае часто употребляется не прилагательное, а простой глагол *ошемаш* / ‘побелеть’ или составной глагол, образованный от прилагательного *ошо* / деепричастия *ошем(ын)* + вспомогательного глагола, например: *ошо лияш, ошем каяш, ошемаш* / ‘побледнеть’: *Чевер чурийже кагаз гай ошо лие* [13, с. 113]. / ‘Её красивое лицо побледнело, как бумага’. В хантыйском языке данное значение образуется путем сочетания прилагательного *навийа* / ‘белый’ с глаголом *цошхӓмты* / ‘нализиться (моментально)’ = ‘побледнеть, напугаться’: *Ши арат пӓлтамэс, па веншӓл навийа цошхӓмтӓс* / ‘Так сильно испугался (человек), и лицо его побледнело’ (ПМ – Ш. А.); *Энамты нынӓл ӧаврэмӓл пилна навийа цошхамман омӓстан* / ‘Молодая женщина с ребёнком сидят побледневшие’ (ПМ – Ш. А.).

Кроме указанных выше сходств, в семантической структуре слов *нави*, *ошо* выявлены и различия. Так, в хантыйском языке лексема *нави* может употребляться в следующих значениях: свет, прозрачный, неспелый, некрепкий (чай), сивый, белый свет, земля, вселенная, мир вообще. В марийском языке в последнем значении употребляется устойчивое выражение *ош тӱня* / ‘белый свет’, например: *Патыр ег ош тӱняште шуко ий илен* [23, с. 59]. / ‘Богатырь долго жил на белом свете’. Данное сочетание употребляется в таких фразеологических сочетаниях, как *ош тӱня дене чеверласаш* (букв. проститься с белым светом), *ош тӱням кодаш* (букв. оставить/покинуть белый свет) / ‘умирать’, *ош тӱняш лекташ/толаш* (букв. появиться/прийти на белый свет), *ош тӱням ужаш* (букв. увидеть белый свет) / ‘родиться’, *ош тӱням шӱчандаш/шӱктараш* (букв. коптить белый свет, небо коптить) / ‘жить бесцельно, бесполезно’.

В марийском языке слово *ошо* употребляется для обозначения белых фигур в шашках, шахматах, а также белого дома, бани (*ош пӧрт*, *ош монча* / ‘белый дом’, ‘белая баня’, имеющие печь с дымоходом, в отличие от чёрной, курной избы, бани). Кроме того, в марийском языке слово *ошо* употребляется в устойчивых выражениях:

– *Ош (Поро) (Кузу) Юмо* / ‘Светлый (Добрый) (Великий) Бог’ – самый главный Бог (часто в молитвах): «*О поро кузу ош юмо ден суксо-влак*», – *тичмаш кочкышым тудо чоклаш пиже* [22]. / «О, добрый великий светлый бог и ангелы», – начал он молиться перед нетронутой едой;

– *ош кече*. Слово *кече* в марийском языке употребляется в двух основных значениях: 1) день, часть суток от восхода до захода солнца; сутки; 2) солнце. В первом значении *ош кече* употребляется в таких сочетаниях, как *ош кече онченак* / ‘среди бела дня’, *ош кече гай раш* / ‘ясно, как белый день’, *ош кече дене* / ‘в течение дня’. Во втором значении может употребляться как в прямом, например: *Шкеж гаяк шыргыжаше ош кечым сӱретла* [23, с. 72]. / ‘(Ребёнок) рисует улыбающееся белое солнце, похожее на себя’, так и в переносном значении, означая белый свет, счастье, жизнь: *Ометшат тунам чучеш лач шере мӱйла да пура ош кече пӧртышкет* [Там же, с. 220]. / ‘И сон твой кажется тогда лишь сладким мёдом, и солнце светлое входит в твой дом’; образует фразеологическое сочетание *ош кечым ужаш* / ‘увидеть светлый день (познать счастье, радость)’. *Ош Кече (Кузу) Юмо* является одним из высших богов, богом солнца и света;

– *ош марий* / ‘белые марийцы’: *манын “ош марий” мемнам лӱмденыт / Эсогыл шем тушман-влак кумдыкеш* [Там же, с. 130] / ‘даже враги повсюду называли нас «белыми марийцами»»; как правило, употребляется в сочетаниях *ош марий калык* / ‘белый народ мари’ (часто в молитвах) и *ош марий вера* / ‘белая марийская вера’. Как отмечают Р. А. Кудрявцева и Т. Н. Беляева, «выражение “Мы белые марийцы” – это указание на специфику религиозности народа (связь с Белым Богом, природным языческим миром)» [8, с. 33].

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Основной лексемой для обозначения белого цвета в хантыйском языке является *нуви* (*нэви/нёви/нёвы/нави*), в марийском – *ошо(о)*. В хантыйском языке выявлено 17 значений исследуемой лексемы. В марийском языке выявлено 15 значений лексемы *ошо*. В результате сопоставительного анализа значений этих лексем выявлены как элементы сходства, так и культурно-маркированные различия. В обоих языках они являются многозначными словами, выражающими следующие значения: белый, светлый, чистый, седой, бледный, контрреволюционный. Но если в марийском языке основное значение слова *ошо* – «белый», то в хантыйском языке в своём основном значении определение *нуви/нэви/нёви/нёвы/нави* применимо, прежде всего, к понятию «свет». Известно, что понятие о цвете изначально связано с понятием о свете, что позволяет утверждать, что хантыйский язык сохранил более древние черты. В хантыйском языке выявлены дополнительные значения лексемы *нави*: прозрачный; неспелый; некрепкий чай; сивый. В марийском языке слово *ошо* употребляется в устойчивых сочетаниях, выражающих главным образом языческую культовую обрядность. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в сопоставительном анализе семантической структуры слов, обозначающих другой базовый цвет, чёрный, в хантыйском и марийском языках.

## Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. 208 с.
2. Андреева Л. А., Худобина О. Ф., Молданова Т. А. Семантика цветообозначений в хантыйском, мансийском и русском фольклоре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 6. С. 249-253.
3. Вальгамова С. И., Кошкарева Н. Б., Онина С. В., Шиянова А. А. Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты). Екатеринбург: Баско, 2011. 208 с.
4. Васин К. Муро апшат. Повесть-влак. Йошкар-Ола: Марийское книжное изд-во, 1974. 206 с.
5. Волкова А. Н., Соловар В. Н. Хантыйско-русский тематический словарь (сургутский диалект). СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. 212 с.
6. Глухова Н. Н. Символика цвета в марийских песнях: гендерный аспект // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2014. № 7 (45). Ч. 1. С. 32-37.
7. Кошкарева Н. Б. Цветообозначения в уральских языках Сибири: цвет или свет, прилагательные или глаголы // Критика и семиотика. 2020. № 2. С. 152-166.
8. Кудрявцева Р. А., Беляева Т. Н. Символика языческого мира в современной марийской женской поэзии (на примере лирического цикла З. Дудиной «Я в тихую рощу приду...») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63). Ч. 3. С. 31-37.
9. Кульпина В. Г. Изучение социоментальной детерминированности терминов цвета в современном русском языке // Русский язык в современном обществе: функциональные и статусные характеристики: сб. обзоров / отв. ред. Е. О. Опарина, Е. А. Казак. М.: ИНИОН РАН, 2005. С. 193-226.
10. Кульпина В. Г. Лингвистическая цветология: от истории к современности цветовых концептосфер. М.: МАКС Пресс, 2019. 288 с.
11. Кульпина В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 695 с.
12. Лекайн Н. Собрание сочинений: в 3-х т. / сост. В. Б. Исенекоев. Йошкар-Ола: Марийское книжное изд-во, 1987. Т. 2. Проза. 592 с.
13. Майоров Ф. В. Ший сѳан: ойлымаш-влак. Йошкар-Ола: Марий книга издательстве, 2016. 288 с.
14. Молданова Т. А., Андреева Л. А., Худобина О. Ф. Цветовая характеристика объектов неживой природы в поэтических формулах хантов // Вестник угроведения. 2020. № 2. С. 271-281.
15. Мустаев Е. Н. Марийские прилагательные, обозначающие цвета // Советское финно-угроведение. 1974. № 2. С. 179-182.
16. Мустаев Е. Н. Словарь синонимов марийского языка. Марий синоним мутер. Йошкар-Ола: Марийское книжное изд-во, 2000. 544 с.
17. Онина С. В. Отраслевая лексика хантыйского языка: словарный состав, связанный с оленеводством. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т, 2003. 154 с.
18. Рандымова З. И. Оленеводческая культура приуральских хантов. Томск: Том. ун-т, 2004. 136 с.
19. Рандымова З. И. Хантыйско-русский словарь (приуральский диалект). Салехард: Красный Север, 2011. 96 с.
20. Селиверстова О. Н. Труды по семантике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 960 с.
21. Симонова О. Е. Цветовая палитра марийских сказок // Вестник ВЭГУ. 2015. № 3 (77). С. 137-146.
22. Словарь марийского языка [Электронный ресурс]: в 10-ти т. URL: [http://marlamuter.com/muter/ru/10\\_томан](http://marlamuter.com/muter/ru/10_томан) (дата обращения: 24.12.2020).
23. Словарь сравнений марийского языка / сост. Л. А. Абукаева, А. В. Чемышев, А. А. Митрускова. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2019. 493 с.

24. Словарь цветообозначающих слов современного марийского языка. Сомбатхей, 2008. 112 с.
25. Соловар В. Н. Хантыйско-русский словарь (казымский диалект). Тюмень: ФОРМАТ, 2014. 386 с.
26. Стернин И. А., Саломатина М. С. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с.
27. Шиянова А. А. Обозначение цвета в диалектах хантыйского языка: структура и семантика лексических единиц // Вестник угроведения. 2019. Т. 9. № 4. С. 747-755.
28. Шиянова А. А. Семантическая структура слов, обозначающих белый цвет в хантыйском языке // Вестник угроведения. 2018. Т. 8. № 4. С. 683-693.
29. Berlin B., Kay P. Basic color terms: Their universality and evolution. Berkeley, CA: University of California Press, 1969. 201 p.

#### Информация об авторах | Author information

**RU**

Шиянова Анастасия Антоновна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
Андреева Людмила Анатольевна<sup>2</sup>, к. филол. н.  
Худобина Ольга Федоровна<sup>3</sup>, к. пед. н.

<sup>1</sup> Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, г. Ханты-Мансийск

<sup>2,3</sup> Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск

**EN**

Shiyanova Anastasia Antonovna<sup>1</sup>, PhD  
Andreeva Lyudmila Anatoljevna<sup>2</sup>, PhD  
Khudobina Olga Fedorovna<sup>3</sup>, PhD

<sup>1</sup> Ob-Ugric Institute of Applied Researches and Development, Khanty-Mansiysk

<sup>2,3</sup> Yugra State University, Khanty-Mansiysk

<sup>1</sup> [syazia@mail.ru](mailto:syazia@mail.ru), <sup>2</sup> [churajevo@list.ru](mailto:churajevo@list.ru), <sup>3</sup> [olga\\_hdb@mail.ru](mailto:olga_hdb@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.01.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** сопоставительный анализ; хантыйский язык; марийский язык; цветообозначение; нави; ошо; contrastive analysis; Khanty language; Mari language; colour term; navi; osho.